

Antequera; Guaxaca
Mitlantongo, 03.23

Simplified Latitude/Longitude:

17.189640, -97.281923

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan de Bazán

Escribano:

Juan Alonso Rodríguez

Other Assistance:

Fray Pedro de las Eras

Witnesses:

N/A

Date:

1579-11-12

Languages:

Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

A los once capítulos: Dicen que este pueblo de Mitlantonco tiene dos cabeceras que las advocaciones se llaman Santa Cruz Mitlantonco y Santiago Mitlantonco, y están en la jurisdicción del corregimiento deste pueblo de Tilantonco, que está a tres leguas, y que son industriados y doctrinados por los religiosos del pueblo de Tilantonco, y, por ser poca gente, están de visita del dicho monasterio. Y este dicho pueblo no tiene estancia ninguna más destas dos cabeceras.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

A los doce capítulos: Y este pueblo confina y tiene dos cabeceras, y las casas están juntas unas con otras, de los unos indios y de los otros. Y este pueblo se dice en lengua mixteca Sandaya y, en mexicano, Mitlantonco y, en castellano, "asiento de infierno". Confina este pueblo con otro que se dice Xaltepeque, que cae hacia donde nace el sol, y deste pueblo de Xaltepeque hay cuatro leguas de serranía por ser tierra doblada; y hacia otra parte, donde nace el sol, confinan estas dos cabeceras con otro pueblo que se dice Tamazola y, destas cabeceras, hay tres leguas de áspero y mal camino. Y estas cabeceras confinan con otro pueblo que se dice Teozaqualco, el cual está a

cuatro leguas y media destas cabeceras y cae donde se pone el sol. Y, destas cabeceras al de Tilantongo, hay dos leguas y media, y cae hacia el mediodía. Y todos estos dichos pueblos son de indios, y de malos caminos por ser toda esta Mixteca serranía, y las leguas son dobladas por ser el camino áspero,

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

A los trece capítulos: La lengua que hablan estos naturales es llamada mixteca, y llámase el pueblo en lengua mixteca Sandaya, que son estas dos cabeceras, y en mexicano Mitlantongo, y en castellano "asiento de infierno". Y, preguntándoles a los indios viejos deste dicho pueblo que por qué se llamó así, dijeron que antiguamente le llamaron éstos este nombre, porque entendieron estaban cerca del infierno por estar este pueblo en serranías muy bajas.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron que eran vasallos de un señor llamado en su lengua mixteca Ya co NooY y, en mexicano.

Ceusumaczi, que en castellano quiere decir "un mono"; y que el nacimiento y fundación deste señor es que nació y salió de una sierra que ha por nombre, en mixteca, Yukui Yume Yucu Cuii y, en mexicano, Xoxoctepeque, que en castellano se dice "sierra verde", la cual peña está en el pueblo de Tilantongo. Y deste señor, por línea recta, procedió y heredó, de dos hijos que tuvo, el mayor, el pueblo y cabecera de Santa Cruz Mitlantongo y, el segundo, el pueblo y cabecera de Santiago Mitlantongo; y destes, por línea recta, eran señores. Cuando el Marqués del Valle vino a esta tierra, los señores destas cabeceras se llamaban, el de Santa Cruz Mitlantongo, Yaqhu, y éste fue bautizado y se puso por nombre don Francisco de Mendoza, y, el señor de la cabecera de Santiago Mitlantongo cuando el Marqués vino a esta tierra, se llamó en mixteca Inu Coyy, en mexicano, Chicuace Súchil, que en castellano quiere decir "seis flores", el cual se bautizó y hubo por nombre don Diego de Rojas. Daban de tributo mantas de henequén, y le hacían al señor una sementera de maíz y chile y frijoles, y dicen que la sementera de todas estas semillas era grandísima. Y esto era lo que les daban, y no otra cosa. Y que el dios que ellos tenían principal era el sol, e ídolos de piedras preciosas y de oro, y los tenían en los lugares más escondidos y más altos de las sierras que en términos tenían, y allí se iban a encomendar a ellos. E invocaban a los demonios, y los tenían por dioses, y el Demonio se les aparecía y les hablaba algunas veces. Y le ofrecían perros, venados, palomas montesas, codornices y de todas clases de aves, y piedras preciosas y plumería, y se sacrificaban hombres y niños, los más estimados, en sí. Y el modo de su sacrificio era que, vivos, los abrían, y les sacaban el corazón y se lo ponían delante a los ídolos, los cuales llamaban en mixteca nuvuiy, y en mexicano teul, y en castellano "dioses".

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

A los quince capítulos: Dijeron que ellos trajeron guerra unos con otros en esta provincia de la Mixteca y que, con quien más continuamente la trajeron, fue con los de Tlaxiaco y Tututepeque.

Y que el orden y modo de su guerra y pelea era con macanas y rodelas, y las rodelas eran de varas anudadas unas con otras, y otras macanas a manera de hachas de armas y dardos arrojados. Y estas era las mas continua que ellos usaban, y que sus armas eran Ichcahuipiles, que son a manera de ropillas de manta estofadas con algodón.

Y el hábito que entonces usaban y traían eran andar desnudos en carnes y solamente una manta tendida de heinequén, y traían el pelo crecido hasta la cinta y que, de cuatro a cuatro años, se trasquilaban, y, al cabo destes cuatro años, por grandísima solemnidad, iban a cortarse el cabello ante sus ídolos y, con grandísima fiesta y regocijo, se trasquilaban. Y el hábito que ahora traen es camisa y zaragüel, y una manta larga hasta el tobillo. Y son hombres, los bajos, de poco entendimiento, y los principales, como tratan con los españoles, tienen buenos entendimientos; y los principales andan vestidos con zaragüel, camisa y jubón, y, todos los más, con chamarras, Y la comida y mantenimiento que antiguamente usaban era yerbas y tortillas de maíz, y hojas de tuna y frijoles y chile, y, por gran regalo para sus señores, salían a caza de ratones del campo y codornices, las cuales no osaban otros comerlas si no era el señor. Y dicen que el sacerdote que tenía cargo de guardar los ídolos no había de osar comer más de unas tortillas biscochadas, porque, si al contrario hiciera, entendían enojaban grandemente a sus dioses. Y el bastimento de que ahora usan y comen son tortillas recién hechas y pan de Castilla, y chile y frijol y calabazas, y venados y vacas y carnero y puerco, y todas las demás carnes; y los principales comen sus aves de la tierra y de Castilla, y pájaros del monte y del campo. Y dicen que, como andaban hechos al trabajo y no al regalo que ahora están, vivían más que ahora, a causa de las pocas comidas que entonces usaban.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

A los dieciséis capítulos: Este pueblo está poblado y fundado en unas sierras bajas; es tierra cubierta de grandes sierras y es tierra de buen temple, que no hace frío ni calor. Las sierras que la cubren son llamadas, la que está hacia donde nace el sol se llama en lengua mixteca Yucuyata, y en mexicano Yutepeque, y en castellano “sierra de chicharra”; y, del otro lado, está otra sierra grande que se dice en mixteca Yucuñayaa, y en mexicano Chillepeque, y en castellano “sierra de chile”; y, de la otra parte, está

Otra serranía que va en cuadra, que se dice en lengua mixteca Yucutinoo, y en mexicano Totoltepeque, y en castellano “sierra de gallinas”, y otra serranía que se dice en mixteca Yucucuii, y en mexicano Xoxotepeque, y en castellano “sierra verde”, y otra sierra que se dice en mixteca Yucudeya, y en mexicano Mitlatepeque, y en castellano “sierra de infierno”. El cual dicho pueblo está poblado en lo más bajo desta serranía.

Raw 17: Health of Land:

Es tierra sana y lo ha sido, que, si no han sido tres cocolistleso pestilencias que ha habido en esta tierra generales, que el primero habrá cincuenta años, recién ganada la tierra, y otra enfermedad que habrá treinta años, que fue a manera de viruelas, y otra de pujamiento de sangre, que habrá

tres años que dio esta enfermedad generalmente en todas las Indias, no ha habido otro género de enfermedad; de las cuales enfermedades murió, de cuatro partes, las tres de la gente que solía haber antiguamente. Y, así, es tierra muy sana, y dicen que la gente que falleció fue, toda la más, por no tener remedios con que atajar las enfermedades.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Hay legua y media deste pueblo a un río caudaloso, el cual nace de muchos arroyos que se le juntan a dos y a tres leguas deste dicho pueblo, por donde viene tan caudaloso cuando por aquí viene. Y los naturales deste dicho pueblo no se aprovechan dél para regadíos, ni huertas ni sementeras, por ir el río muy hondo y bajo, y este dicho pueblo estaren bajo y más alto que el río. Llámase en lengua mixteca este río Yutayagua, y en mexicano Tamazulatengo, y en castellano “río hondo”.

Raw 20: Water Features:

Nacen en estas dos cabeceras doce fuentes de agua, que, por la pintura, constará y será más verdadera la relación; y estos naturales se proveen y sustentan del agua destas fuentes, por ser, como son, de aguas dulces.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay árboles silvestres, que son robles, encinos, madroños, de los cuales se aprovechan para sus materiales de construcción.

Raw 23: Domestic Trees:

Hay en este pueblo árboles frutales, y son higueras, perales, morales en cantidad, los cuales árboles fueron traídos de los reinos de Castilla, porque ellos, en tiempo de su gentilidad, no los tenían.

Raw 24: Grains:

Las semillas desta tierra son maíz, frijol, chile, calabazas, y esto en cantidad, porque se sustentan del fruto destas semillas, porque es su ordinario mantenimiento.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Se dan en este pueblo las semillas que de España trujeron, como es trigo y cebada, y se cría gran cantidad de seda, porque es su trato, y contrato y granjería, destes naturales de toda esta provincia mixteca.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Hay en esta tierra liebres, conejos y, en los montes, venados. Y no se han visto en estos montes otros animales de ningún género, si no son zorros.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No tienen salinas ni donde se' coja sal en este pueblo, y, para el sustento de los naturales, de sal, la traen de un pueblo a veinte leguas dél, que se dice Iztapa.

Raw 31: Architecture:

Las casas son de terrado y adobe y de piedra blanca: son pequeñas, a manera de celdas pequeñas; los materiales no los tienen, porque no tienen curiosidad en ello.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Las contrataciones es criarse da, la cual venden; y, entre ellos, se trata y contrata en algodón, mantas, lana, y los bastimentos para su comida. Y su ordinario trato es trocar lo uno por lo otro: maíz por chile, chile por maíz, y los demás bastimentos. Pagan su tributo en dinero, porque la tasación que tienen por la Real Audiencia desta Nueva España es, cada uno casado, un peso y dos tomines por media fanega de maíz, de suerte que cada tributario casado da diez tomines.

Raw 34: Diocese:

Está, la catedral de la ciudad de Antequera del Valle de Guaxaca, a veinte leguas de bellaco camino y áspero, por ser la tierra doblada, y son sujetos al dicho obispado, a donde acuden con sus diezmos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan de Bazán and Fray Pedro de las Eras coauthored this Relacion.